2017台大校友合唱團公演樂曲解說

作者：姜葳

曲名：Has Sorrow Thy Young Days Shaded（悲傷是否廕翳你年少）

曲：愛爾蘭傳統民謠曲調（狡猾的派崔克）(Sly Patrick)

詞：湯瑪斯•摩爾(Thomas Moore)

編曲：愛麗絲•帕克(Alice Parker)

摩爾1852生於愛爾蘭都柏林，父親經營雜貨店。摩爾自幼喜好音樂文藝，曾有意演戲，1795畢業於三一學院(Trinity College)，在校時接觸到愛爾蘭民俗音樂家愛德華•本廷(Edward Bunting，1773-84)1797所著（古代愛爾蘭音樂總集）(A General Collection of the Ancient Irish Music)。1799赴倫敦修習法律，因其創作而結交權貴。1801-11寫作歌劇劇本，1803赴百慕達任海事法庭書記，隨即赴美、加旅遊。1804返英，結識拜倫，成為好友。1806-34應出版社要求，為愛爾蘭民歌作詞，出版一系列（愛爾蘭歌曲選集）(A Selection of Irish Melodies)，廣受歡迎，時人稱為“摩爾之歌”(Moore’s melodies)。1808-10參加愛爾蘭東北戲劇演出。1811婚娶一女演員之妹。摩爾寫作收入雖豐，但揮霍成性，入不敷出，又僱員挪用公款而欠債6000英鎊，1819為避債遷居歐陸，於威尼斯會晤拜倫，後者以回憶錄交付，囑託死後出版。1822還清債務返英，拜倫1824驟逝，家屬不欲回憶錄內容公諸於世，說服摩爾將之消毀。摩爾1825出版劇作家薛里登([Richard Brinsley Sheridan](https://en.wikipedia.org/wiki/Richard_Brinsley_Sheridan)，1751-1816)傳記，廣受好評。晚年定居英格蘭南方，寫作小說，1852病逝。摩爾人稱愛爾蘭民族詩人，著名歌詞創作有（夏日最後的玫瑰）([The Last Rose of Summer](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Last_Rose_of_Summer))、（吟遊歌童）([The Minstrel Boy](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Minstrel_Boy))等。

愛麗絲•帕克1925生於美國波士頓。於史密斯學院(Smith College)主修音樂、作曲，碩士於茱莉亞音樂學院(Juilliard School)主修合唱指揮，畢生致力於合唱作曲、指揮。

此曲追悼年少青春夢想消逝，其中雀鳥靈物典用（天方夜譚）(Arabian Nights)中一段：王子寶物(靈物)被雀鳥銜走，飛棲樹上，每當王子迫近，雀鳥即再飛離。

原詞及譯詞如下：

Has sorrow thy young days shaded

As clouds o'er the morning fleet?

Too fast have those young days faded,

That even in sorrow were sweet.

Does Time with his cold wing wither

Each feeling that once was dear?

Come, child of misfortune! come hither,

I'll weep with thee, tear for tear.

Has Hope, like the bird in the story,

That flitted from tree to tree

With the talisman's glittering glory –

Has Hope been that bird to thee?

On branch after branch alighting,

The gem did she still display,

And when nearest and most inviting,

Then waft the fair gem away?

If thus the young hope hath fleeted,

When Sorrow herself look'd bright;

If thus the fond hope has cheated,

That led thee along so light;

If thus the cold world now wither

Each feeling that once was dear:

Come, child of misfortune! come hither,

I'll weep with thee, tear for tear.悲傷是否廕翳你年少

如飛雲廕翳朝顏？

轉瞬年少青春已渺，

悲傷當日也覺甘甜。

歲月翼寒是否凋萎

一一珍愛情懷？

來，不幸的孩子，過來，

我陪你垂淚同哀。

希望是否，如故事中雀鳥，

由此樹飛向彼樹

身攜煥發光彩的靈物？

希望於你是否如雀鳥？

雖棲留一枝又一枝

但靈光仍然可見，

當觸手可及近在咫尺，

美麗靈物倏忽飛遠？

若年少希望如此逝消，

當悲傷也覺亮麗；

若被心繫希冀誤導，

你夢想所托希冀；

若嚴酷人世凋萎

一一珍愛情懷：

來，不幸的孩子，過來，

我陪你垂淚同哀。